



П. Н. ЦИКОРЕВА

Санкт-Петербургский государственный университет

РАЗМЕР В НОРВЕЖСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Ключевые слова: семантика размера, норвежский язык, параметрические прилагательные.

В статье затрагиваются основные способы описания размера объектов, имеющиеся в норвежском языке. К ним относится употребление метрической и традиционной измерительной систем, сравнение объектов с антропоцентричным эталоном размера (человеком и частями его тела) в различных конструкциях (употребление сложных прилагательных и предложных конструкций), союзные и бессоюзные сравнительные конструкции, употребление параметрических прилагательных и существительных с «встроенным» в их семантику указанием на размер.

POLINA TSIKOREVA

St. Petersburg State University

THE SEMANTICS OF SIZE IN NORWEGIAN

Keywords: semantics of size, the Norwegian language, dimensional adjectives

The article deals with the semantics of size in the Norwegian language and lists the most important ways of describing the size of objects. Those include the traditional units of measure alongside with the use of comparative constructions with and without conjunctions, compound adjectives like *knehøy* *knee-high* and dimensional adjectives. The article brings out the importance of the anthropocentric factor in relation to sizing things up in the Norwegian language.

Наряду с формой и цветом размер является важным свойством объектов окружающего мира, поэтому в любом языке существуют способы указания на этот параметр. Рассмотрим лексико-семантическое поле размера на материале норвежского языка.

Будучи важнейшим языковым принципом, антропоцентричность играет значительную роль и в приписывании предметам определенных размеров. По словам О. Ю. Шеманаевой, «человек и части тела человека задают систему координат для измерения объектов в языке, отличающуюся от принятой в научной картине мира. Рост и вес человека признаются нормой. Части тела человека являются мерами и инструментами для измерения окружающей его действительности» [Шеманаева, 2006. С. 507]. Как и во многих других языках, принцип антропоцентризма определяет появление и использование таких мер длины и объема в норвежском языке, как *alen* ‘локоть’, *fot* ‘фут’, *tomme* ‘дюйм’ (равен ширине большого пальца руки взрослого мужчины), *favn* ‘≈сажень’ (расстояние между концами пальцев вытянутых рук взрослого мужчины), *mannshøyde* ‘человеческий рост’, *skritt* ‘шаг’. Данные меры, которые собирательно называются по-норвежски словом *krøppsmål* ‘меры/размеры тела’, оказались удобными и естественными в использовании, т. к. всегда были легко доступны. На определенном этапе развития языка данные меры длины были заменены более привычными нам современными мерами метрической системы, однако они до сих пор используются в языке, например, в художественном повествовании:

1) For mange år siden bodde der en gammel mann som het Volly like ved dette krittberget, hytten hans sto bare hundre **alen** fra kanten ‘Много столетий назад у этого мелового утеса жил старик по имени Волли, его дом стоял всего в ста **локтях** от края’ [OK]¹.

Кроме художественного повествования, некоторые из названных мер до сих пор употребляются в повседневном языке, хотя

¹ Используемые в статье примеры взяты из Ослоского корпуса текстов <http://www.tekstlab.uio.no/norsk/bokmaal/>, если после них стоит помета [OK], и из норвежской версии поисковой системы Google, если после примера приводится помета [G].

сегодня они уже не обозначают конкретных и точных размеров. Так произошло со словом *skritt* 'шаг', которое используется как в прямом значении и указывает на приблизительное расстояние до определенных объектов (пример 2), так и в своем метафорическом расширении (пример 3):

2) Det er et av de mest populære hotellene i byen og ligger bare noen **skritt** fra den fasjonable Kurfürstendamm 'Это один из самых популярных отелей в городе, который находится в паре **шагов** от фешенебельной улицы Курфюрстендамм' [G].

3) Hellas og banksektoren skal kun være få **skritt** fra en *gjeldsavtale* 'Похоже, Греция и ее банковский сектор находятся на грани (букв. 'в паре **шагов** от') договора по долговым обязательствам' [G].

Выражения со словом *skritt* приобрели в норвежском языке статус идиом. Другие меры также закрепились во фразеологии норвежского языка, о чем свидетельствуют такие выражения, как *legge **alen** til sin vekst* 'совершенствоваться' (букв. 'добавить **локоть** к своему росту'), *måle alle med samme **alen*** 'мерить всех на свой аршин' (букв. 'одним и тем же **локтем**'), *ikke fire/vike en **tomme*** 'не уступать ни на йоту (букв. 'ни на дюйм')' и др.

Помимо конкретных наименований мер в норвежском языке активно используется прием сравнения объектов окружающего мира с размерами собственного тела, что находит отражение в следующих сложных прилагательных: *knehøy* 'достигающий колен', *knekort/knesid/knelang* 'длиной до колен / по колено', *fortlang* 'длиной до пят', *skulderlang/skulderkort* 'длиной до плеч'. Данные прилагательные применяются для описания «вертикально ориентированного размера объектов, т. е. уровня» [Шеманаева, 2008. С. 7]. Таким способом обычно описываются следующие категории объектов: одежда, обувь, волосы и различные слои, такие как снег, вода, грязь, а также трава. Подобные объекты имеют свойство изменять свой вертикальный размер. Интересно, что в языке присутствуют синонимичные выражения для описания одного и того же вертикального параметра объекта, как, например, *knehøy* '(высотой) до колен' и *knelang/knekort* '(длиной) до колен' (букв. 'колено-длин-

ный/колено-короткий'). В случае с первым из этих прилагательных длина объекта обычно измеряется снизу вверх, поэтому этим прилагательным описываются разные типы обуви, а также чулочно-носочные изделия, достигающие колен: *knehøye støvletter/strømper/sokker* 'сапоги/чулки/носки до колен'. Два остальных прилагательных измеряют длину в одинаковом направлении, а именно сверху вниз. Они описывают такие виды одежды, как юбки и платья, иногда брюки, а прилагательное *knelang* также употребляется для характеристики обуви и чулочно-носочных изделий, т. е. синонимично прилагательному *knehøy*.

Кроме указанных прилагательных, в норвежском языке для характеристики одежды употребляются сложные прилагательные *ankellang/ankelkort* 'длиной по щиколотку', *hoftelang/hoftekort* 'длиной по бедра' и прилагательное *lårkort* 'мини-' букв. 'короткий до бедер'. Прилагательные *ankellang/ankelkort* синонимичны при описании различных типов брюк, однако такой вид одежды, как платье или юбка, может быть описан только прилагательным *ankellang*. Прилагательное *hoftelang* употребляется для характеристики предметов гардероба, прототипически более коротких, например, по пояс. Так, мы встречаем сочетания *hoftelang jakke/tunika* 'куртка/туника длиной до бедер'. Прилагательное *hoftekort* описывает юбки и платья, которые бывают разной длины. В некоторых случаях в выборе прилагательного участвует и оценочный компонент. Как уже было сказано выше, по-норвежски можно сказать *et knelangt/knekort skjørt* 'юбка по колено', чтобы описать один и тот же предмет одежды. Во многих случаях оба прилагательных используются стилистически нейтрально, как мы видим из примеров ниже:

4) *Min mann kom forleden hjem fra utlandet med en virkelig flott gave, bestående av et lyse gult **knekort skjørt** og matchende jakke* 'Позавчера мой муж приехал из-за границы и привез мне прекрасный подарок, светло-желтую **юбку по колено** и пиджак к ней в тон' [G].

5) *Og med et **knelangt skjørt** kommer timeglassfiguren virkelig til sin rett* '**Юбка по колено** по-настоящему подчеркивает достоинства фигуры такого типа, как «песочные часы»' [G].

Однако в следующем примере прилагательное *knekort* при описании юбки использовано в значении ‘юбка длиной до колен, которая позволяет оценить ноги женщины’, чтобы подчеркнуть недопустимость подобной ситуации с точки зрения деловой этики и принципов равноправия, имеющих большое значение для норвежцев:

6) *Flyselskapet Qatar Airways vil ha norske kabinansatte og ber søkere stille til jobbintervju i **knekorte skjørt** <...> Mens kvinner bes møte til intervju i **knekorte skjørt**, må menn møte i formelt antrekk* ‘Авиакомпания Qatar Airways хочет нанять норвежских бортпроводников и просит кандидаток приходить на собеседования в **юбках до колен** <...> В то время как женщин просят приходить на интервью в **юбках до колен**, мужчины должны быть одеты по-деловому’ [G].

Для описания уровней слоев, таких как снег, вода, песок и пр., в норвежском языке используются сложные прилагательные *ankeldyr* ‘глубиной по щиколотку’, *knedyr* ‘глубиной по колено’. Для описания травы используется анализируемое выше прилагательное *knehøy*.

Уровни и слои могут также описываться при помощи следующих уровневых конструкций: *opp til livet/halsen/ørene* ‘по пояс/шею/уши’. Человеческое тело и в этом случае является универсальным инструментом для описания и оценки происходящего. По словам Н. К. Рябцевой, «антропоцентрическая интерпретация самых разнообразных явлений всегда эмоциональна, экспрессивна, импрессивна, образна и выразительна» [Рябцева, 2000. С. 113]. Этим объясняется частота использования выражений *opp til ørene* ‘по уши’, *opp til halsen* ‘по горло’ в переносном значении, для характеристики сложности ситуации, как в примере ниже:

7) *Amerikanske studenter har studielån **opp til ørene**, og mange sliter med å betale* ‘Американские студенты сидят **по уши** в кредитах на обучение, и многие из них едва справляются с выплатами’ [G].

Для описания ширины и толщины объектов в норвежском языке употребляются сложные прилагательные *armtykk* ‘толщиной в руку’ и *fingertrykk* ‘толщиной в палец’, которые используются для характеристики разнообразных предметов, однако чаще всего они описывают вытянутые объекты, такие как корни и стволы деревьев, ветки, палки, продолговатые овощи, змеи и насекомые.

Кроме сравнения параметров объекта с антропоцентрическим эталоном, в норвежском языке, естественно, существуют и другие способы выражения размеров предмета, например, при помощи существительных, в семантику которых входит указание на размер. Как пишет Е. В. Урысон, ссылаясь на исследование Н. Ф. Спиридоновой, «указание на размер входит в семантику не только параметрических прилагательных, но и других слов, прежде всего — некоторых существительных, обозначающих „ингерентно большие и ингерентно малые объекты“» [Урысон, 2006. С. 728]. Это замечание, сделанное для русского языка, остается в силе и в применении к норвежскому языку. В семантику таких существительных, как *dverg* ‘карлик’, *knøtt* ‘малыш’, *kjemper* ‘великан’, *gigant* ‘гигант’, *elefant* ‘слон’, *maur* ‘муравей’, *tommeliten* ‘мальчик с пальчик’ и др., встроен компонент размера. Одновременно с этим слова, обозначающие другие ингерентно малые объекты, такие как *smule* ‘крошка’, *dråpe* ‘капля’, *gnist* ‘искра’ обычно используются для характеристики малого или недостаточного количества, как, например, в следующих выражениях: *ikke en dråpe av sannhet* ‘ни капли правды’, *en gnist av begavelse* ‘искра таланта’. В свою очередь для характеристики большого или излишнего количества употребляются такие выражения, как *et hav av tårer, ord* ‘море слез, слов’, *en skog av master, antenner* ‘лес мачт, антенн’, *en sky av mygg* ‘туча комаров’, *en flod av tårer* ‘поток слез’, *en haug med bøker* ‘гора книг’ и пр.

Как пишет О. Шеманаева, «наиболее иконическое поверхностное выражение размера — это сравнительная конструкция (конструкция со сравнительным показателем)», где «объект X и эталон Z сопоставляются в сознании при помощи сравнения по некоторому параметру» [Шеманаева, 2008. С. 22]. В норвежском языке в такой конструкции участвует сравнительный союз *som* ‘как’: *så stor som en appelsin* ‘размером с апельсин’ (букв. ‘такой большой,

как апельсин'), så liten som en prikk 'размером с точкой' (букв. 'такой маленький, как точка'). При этом использование прилагательного stor 'большой' в данной сравнительной конструкции не обязательно означает, что измеряемый объект большого размера. Как и в случае с другими параметрическими прилагательными, «из двух антонимически связанных прилагательных размера одно, относящееся к большему размеру, является обобщенным, генерализованным, сфера же употребления другого более узка» [Николаева, 1983. С. 236]. То есть употребление прилагательного stor 'большой' указывает на наличие у объекта определенного размера, сравнимого, например, с апельсином. В аналогичной конструкции прилагательное liten 'маленький', являясь маркированным членом противопоставления stor — liten, указывает на то, что размер объекта невелик.

В норвежском языке существует еще одна сравнительная конструкция, употребляющаяся, в частности, для обозначения размеров предмета. Это бессоюзная предложная конструкция Z av X, где Z — то, с чем сравнивается по размерам X, иначе говоря, Z — эталон измерения, в то время как X — измеряемый объект. Приведем примеры таких выражений ниже:

8) Når du er 19 år og har **et fjell av en mann** foran deg, er det bare en ting du kan gjøre, så jeg beklaget for taklingen og tok han i hånda 'Когда тебе девятнадцать лет и перед тобой стоит человек-гора (букв. 'гора из человека', 'не человек, а гора'), тебе остается только одно, поэтому я извинился за нападение и пожал его руку' [G].

9) Her gjøres det ingen forsøk på å maskere at dette er en diger bil, **en hval av en bil** 'Здесь даже не делается попытки скрыть, что это гигантская машина, не машина, а целый кит (букв. 'кит из машины')' [G].

Естественно, указание на размер объекта является ключевым элементом семантики параметрических прилагательных. В отличие от прилагательных, описывающих конкретные параметры объектов, такие, как высота, длина, толщина и пр. прилагательные, указывающие на общую величину объектов, имеют более свободную сочетаемость. То есть такие прилагательные, как stor 'боль-

шой, liten ‘маленький’, diger ‘громадный’, svær ‘огромный’, bitteliten ‘крошечный’, ørliten ‘крохотный’ и т. д. могут описывать объекты, имеющие разные топологические свойства, обладающие различной формой, или даже бесформенные объекты. Что касается норвежских параметрических прилагательных, описывающих конкретные параметры объекта — длину, ширину, высоту, толщину и глубину, как и в других языках, их семантическая структура накладывает ограничения на возможности сочетаемости данной группы прилагательных размера.

Размеры объектов описывают также и сравнительные степени прилагательных stor ‘большой’ и liten ‘маленький’ соответственно større и mindre, в том случае, если упомянутые компаративы используются в элативном значении. При таком — так называемом абсолютном — употреблении компаратив «выражает сравнение не с каким-либо предметом, названным в предшествующем контексте, или подразумеваемом, а с абстрактной „нормой“, т. е. синонимичен положительной степени» [Князев, 1980. С. 8]. Компаративы større и mindre выражают высокую степень признака, хотя и меньшую, чем stor и liten², тогда как сравнение с другими объектами не актуализируется.

Для описания среднего размера объектов в норвежском языке существуют лексемы mellomstor ‘средний, среднего размера’ и middel(s)stor ‘средней величины’. Вообще, в языке очень мало лексем, которые описывают нормальные, средние размеры объектов. Н. Д. Арутюнова комментирует этот факт следующим образом: «Стандарт не возбуждает ни интереса, ни эмоций. О том, что не отходит от нормы, обычно не делается сообщений. Сфокусированность сообщений на отклонениях от нормы и стереотипа жизни ведет к тому, что значения, соответствующие флангам традиционной шкалы, богато представлены в языке, а срединная часть бедно» [Арутюнова, 1988. С. 234].

Итак, в статье были затронуты основные способы описания размера, имеющиеся в норвежском языке. К ним относится употребление метрической и традиционной измерительной систем,

² Подробнее о семантике элативных форм в норвежском см.: [Ливанова, 1995. С. 150–158].

сравнение объектов с антропоцентричным эталоном размера (человеком и частями его тела) в различных конструкциях (употребление сложных прилагательных и предложных конструкций), союзные и бессоюзные сравнительные конструкции, употребление параметрических прилагательных и существительных с «встроенным» в их семантику указанием на размер. В целом, описанные способы указания размера встречаются в той или иной мере во многих языках, что дает возможность говорить о многих из этих способов как о языковых универсалиях и фреквенталиях.

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н. Д.* Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 341 с.
- Князев Ю. П.* О семантике степеней сравнения прилагательных // Ученые записки Тартуского государственного университета. Вып. 524. Проблема внутривидового и функционального описания языка: труды по русской и славянской филологии. XXXIV. Тарту: Изд-во Тартуского ун-та, 1980. С. 68–85.
- Ливанова А. Н.* Категория интенсивности и градуирование значения прилагательных в современном норвежском языке. Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1995. 203 с.
- Николаева Т. М.* Качественные прилагательные и отражение картины мира // Славянское и балканское языкознание / Проблемы лексикологии. М.: Наука, 1983. 255 с.
- Ослосский корпус текстов [Электронный ресурс]. URL: www.tekstlab.uio.no/norsk/bokmaal/.
- Рябцева Н. К.* Размер и количество в языковой картине мира // Логический анализ языка: языки пространств. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 108–116.
- Урысон Е. В.* Семантика величины // Языковая картина мира и системная лексикография. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 713–760.
- Шеманаева О. Ю.* Конструкции размера в типологической перспективе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 26 с.
- Шеманаева О. Ю.* Точные и приблизительные оценки размеров предметов в русском языке // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции «Диалог'2006». М., 2006. С. 507.

REFERENCES

- Arutiunova N.D. *Tipy iazykovykh znachenii: Otsenka. Sobytie. Fakt* [The Types of Linguistic Meaning: Evaluation. Event. Fact]. Moscow, Nauka Publ., 1988, 341 s.
- Kniazev Iu.P. O semantike stepenei sravneniia prilagatel'nykh [About the Semantics of Degrees of Comparison in Adjectives]. *Uchenye zapiski Tartusskogo gosudarstvennogo universiteta*. Vyp. 524. Problema vnutristrukturnogo i funktsional'nogo opisaniia iazyka: trudy po russkoi i slavianskoi filologii. XXXIIV [Scientific Papers of Tartu State University. Vol. 524. The Problem of Intrasystemic and Functional Description of Language: Writings on Russian and Slavic Philology. XXXIIV]. Tartu, Tartu Univ. Publ., 1980, s. 68–85.
- Livanova A.N. *Kategoriia intensivnosti i graduirovaniye znachenii prilagatel'nykh v sovremennom norvezhskom iazyke. Dis. ... kand. filol. nauk* [The Category of Intensity and the Grading of Adjectival Meaning in Contemporary Norwegian. PhD Thesis]. St. Petersburg, 1995, 203 s.
- Nikolaeva T.M. Kachestvennye prilagatel'nye i otrazhenie kartiny mira [Qualitative Adjectives and the Reflection of the World Image]. *Slavianskoe i balkanskoe iazykoznanie / Problemy leksikologii* [Slavic and Baltic Linguistics / Problems of Lexicology]. Moscow, Nauka Publ., 1983, 255 s.
- Oslosskii korpus tekstov* [Oslossky corpus]. URL: www.tekstlab.uio.no/norsk/bokmaal/.
- Riabtseva N.K. *Razmer i kolichestvo v iazykovoii kartine mira* [Size and Quantity in the Linguistic World Image]. Logicheskii analiz iazyka: iazyki prostranstv [Logical Analysis of Language: the Languages of Space]. Moscow, Iazyki russkoi kul'tury Publ., 2000, s. 108–116.
- Uryson E.V. *Semantika velichiny* [The Semantics of Size]. Iazykovaia kartina mira i sistemnaia leksikografiia [Linguistic World Image and Systematic Lexicography]. Moscow, Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2006, s. 713–760.
- Shemanaeva O.Iu. *Konstruktzii razmera v tipologicheskoi perspektive: Avto-ref. dis. ... kand. filol. nauk* [Dimensional Constructions in the Typological Perspective. Author's Abstract from the PhD Thesis]. Moscow, 2008, 26 s.
- Shemanaeva O.Iu. Tochnye i priblizitel'nye otsenki razmerov predmetov v russkom iazyke [Exact and Approximate Estimates of Objects' Sizes in the Russian Language]. Komp'iuternaia lingvistika i intellektual'nye tekhnologii. Trudy mezhdunarodnoi konferentsii «Dialog'2006» [Computer Linguistics and Intellectual Technologies. Proceedings from the International Conference Dialogue'2006]. Moscow, 2006, s. 507.

Цикорева Полина Николаевна

Магистр лингвистики,
аспирант кафедры скандинавской и нидерландской филологии,
филологический факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет.
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9

Polina Tsikoreva

Master of Linguistics, post-graduate student,
Department of Scandinavian and Dutch Philology,
Faculty of Philology, St. Petersburg State University.
7-9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia

E-mail: polina.tsikoreva@gmail.com